



陳繁昌教授，香港科技大學校長。出身筲箕灣阿公岩，獲獎學金遠赴美國加州理工學院修讀本科及碩士課程，並在史丹福大學攻讀博士。留美四十年，歷任耶魯大學及加州大學洛杉磯分校（UCLA）教授、美國國家科學基金助理署長、陳教授大半生尋找教研夢，對教育、科技發展、培育年輕一代亦有獨到見解。

## 清

代小說家曹雪芹的巨著《紅樓夢》稱得上是中國文學經典中的經典，世界知名作曲家科大盛宗亮教授以嶄新方式將這部名著呈現於國際舞台，究竟以英文歌劇手法去演繹一部中國古典文學，會產生怎樣的化學作用？早已聽聞該劇於上年秋季在三藩市歌劇院首演一票難求，每場都座無虛席，這趟移師香港藝術節作閉幕演出及亞洲首演，令大家充滿期待。盛宗亮及港樂董事局主席劉元生不約而同邀請我出席，我當然捧場。

不得不承認，我在文學方面可真是個門外漢，雖然知道《紅樓夢》是部中國文學巨著，聽過賈寶玉及林黛玉這些角色名字，卻對故事情節沒有甚麼頭緒，更免問對紅學的研究。在沒有任何「劇透」的背景欣賞這套歌劇，更是喜出望外。我覺得《紅樓夢》其實有點像莎士比亞式的愛情故事，錯綜複雜的感情關係、家族間的權力鬥爭、上流社會的勾心鬥角等。將這文學經典改編成西式歌劇，盛宗亮果然是藝高人膽大，老實說，開場初段我還真的不太習慣古裝打扮的角色講英文，並以西式歌劇唱腔及英文唱出中國文學的詩詞曲賦。舞台兩側螢幕有中英文字幕，中文原詞當然較英文更易掌握神髓，但我覺得英文翻譯也是超水準，加上有熟讀文學的太太間中從旁解說，舞台效果與音樂彼此相輔相成，我很快就投入劇中。謝幕時，台下反應熱烈，拍案叫絕，演出非常成功。

這套歌劇的製作班底都是星級人馬，除了盛宗亮教授作曲及編劇，還有國際殿堂級劇作家黃哲倫聯合編劇、台灣戲劇大師賴聲川執導、曾獲奧斯卡金像獎最佳美術指導葉錦添擔任舞台及美術設計，以及著名亞洲及華人演唱家，將大觀園裏每個角色

## 講英文的賈寶玉

發揮及演繹得淋漓盡致。我跟盛宗亮談及這套劇時，他告訴我這傑作由概念到首演，整個製作過程歷時超過四年，聯合編劇黃哲倫憑着成名作《蝴蝶君》奠定其在國際戲劇界的地位，雖然是華人，但黃哲倫其實不諳中文，要改編這套劇簡直是挑戰自我，底子深厚，又創意無限，加上有盛宗亮的支持，彌補中文上的缺憾，他倆攜手完成了這項艱巨的任務。

原著大大小小共有四百多個角色，盛宗亮大刀闊斧把龐大的角色陣容濃縮至八位主要演員，但又要保留原著韻味，實是一大挑戰，個人認為他拿捏得恰到好處。中國文學經典被改編後再披上西方面紗，難免會招來一些紅學粉絲的爭議，我在該劇慶功晚宴時與盛宗亮討論箇中因由，這劇是他歷來最有挑戰性的項目，大部分音樂都是在科大高等研究院辦公室內創作的，先作詞後作曲。除了面對文化輿論所帶來的壓力，我亦很欣賞他為此劇所傾注的創意。



這套大型歌劇在香港進行亞洲首演，標誌著香港作為國際藝術文化中心的地位。香港管弦樂團（港樂）負責為此劇奏樂，當中不少是本地音樂人才，香港藝術界絕對是臥虎藏龍。但願西九文化區能盡快落成，切實貢獻文化藝術。囑